

СОГЛАСИЕ

на обработку персональных данных в целях получения информационных и рекламных рассылок

CONSENT

To Data Processing for Receiving Information and Advertising Materials

Защита ваших персональных данных важна для нас. В связи с этим мы хотим, чтобы вы понимали, как и зачем мы собираем, используем и раскрываем персональные данные. Как компания, занимающаяся медицинскими технологиями, мы обязаны соблюдать определенный ряд юридических требований (в частности, законы о защите персональных данных, уголовные и налоговые нормы, законы о борьбе со взяточничеством и коррупцией, правила оказания услуг) и отраслевые стандарты (правила MedTech Europe и IMEDA), а также профессиональные требования.

The protection of your personal data is important for us. Therefore, we want you to understand how and why we collect, use and disclose personal information. As a medical technology company, we are bound by a number of legal restrictions (in particular data protection laws, local criminal and tax regulations, anti-bribery and corruption law, service law) and industry standards (e.g. MedTech Europe and IMEDA, professional rules).

Для компаний, входящих в группу Olympus, важно, чтобы наше взаимодействие с внешними партнерами в секторе здравоохранения и государственном секторе, соответствовало вышеуказанным требованиям, а также ценностям и принципам Кодекса этики и Делового поведения Olympus Europe.

It is important for the companies of the Olympus Europe Group that our cooperation with external partners in the health care sector and the public sector and their organizations comply with the above requirements, as well as the values and principles of the Olympus Europe Code of Ethics & Business Conduct.

Я, I

(фамилия, имя, отчество)
(full name)

(далее – «Субъект»),
(the "Data Subject"),

настоящим даю согласие Обществу с ограниченной ответственностью «Олимпас Москва», зарегистрированному по адресу: 107023, Россия, г. Москва, ул. Электrozаводская, дом 27, строение 8, (далее – «Оператор»)

hereby give my consent to Olympus Moscow Limited Liability Company, registered at 27/8 Elektrozavodskaya St., Moscow 107023, Russia (the "Data Processor")

на обработку следующих персональных данных:

to process the following personal data:

Персональные данные Субъекта обрабатываются Оператором с целью:

The Data Processor shall process the Data Subject's personal data for the purpose of:

- 1) фамилия, имя, отчество;
My full name
- 2) дата рождения;
Date of birth
- 3) наименование места работы;
My employer
- 4) контактные данные (номер телефона, адрес электронной почты);
My contact details (telephone number, email address)
- 5) должность;
My job title
- 6) специализация (область медицинской практики);
My specialization (medical practice area)
- 7) количество лет опыта;
quantity of years of experience

1. осуществления мониторинга безопасности медицинских изделий в пределах ст. 96 ФЗ № 323 «Об основах охраны здоровья граждан в Российской Федерации», в том числе получение обратной связи по лояльности к оборудованию OLYMPUS, нареканиям
Monitoring the safety of medical devices within the scope of article 96 of Federal Law No. 323 "On the Fundamental Principles of the Health Care of the Citizens of the Russian Federation," including feedback concerning loyalty to OLYMPUS equipment and complaints

В соответствии со ст. 9 Федерального закона от 27.07.2006 г. № 152-ФЗ «О персональных данных», я настоящим подтверждаю, что, давая данное согласие, я действую свободно, своей волей и в своем интересе

Pursuant to article 9 of Federal Law No. 152-FZ dated July 27, 2006, "On Personal Data," I hereby confirm that by giving this consent I act of my own free will and volition and on my own behalf.

Подпись/Расшифровка подписи
Signature/Print full name

2. обучения субъекта (проведения ознакомительных курсов) по продукции OLYMPUS, и возможностях ее использования.
Training the Data Subject (teaching introductory courses) on OLYMPUS products and possibilities for their use

В соответствии со ст. 9 Федерального закона от 27.07.2006 г. № 152-ФЗ «О персональных данных», я настоящим подтверждаю, что, давая данное согласие, я действую свободно, своей волей и в своем интересе

Pursuant to article 9 of Federal Law No. 152-FZ dated July 27, 2006, "On Personal Data," I hereby confirm that by giving this consent I act of my own free will and volition and on my own behalf.

Подпись/Расшифровка подписи
Signature/Print full name

3. направления субъекту коммуникации маркетингового характера об оборудовании OLYMPUS, о мероприятиях, которые организуются при участии/поддержке OLYMPUS
Sending the Data Subject marketing communications concerning OLYMPUS equipment and events organized with OLYMPUS' participation/support

В соответствии со ст. 9 Федерального закона от 27.07.2006 г. № 152-ФЗ «О персональных данных», я настоящим подтверждаю, что, давая данное согласие, я действую свободно, своей волей и в своем интересе

Pursuant to article 9 of Federal Law No. 152-FZ dated July 27, 2006, "On Personal Data," I hereby confirm that by giving this consent I act of my own free will and volition and on my own behalf.

Подпись/Расшифровка подписи
Signature/Print full name

Настоящее согласие предоставляется Оператору на обработку персональных данных Субъекта в соответствии с п. 3 ст. 3 Федерального закона от 27.07.2006 г. № 152-ФЗ «О персональных данных», которая включает в себя совершение следующих действий (операций) или совокупности действий (операций), совершаемых с использованием средств автоматизации или без использования таких средств: сбор, запись, систематизация, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, передача (распространение, предоставление, доступ), в том числе трансграничная передача персональных данных, а также обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение персональных данных.

This consent is given to the Data Processor to process the Data Subject's personal data pursuant to clause 3 of article 3 of Federal Law No. 152-FZ dated July 27, 2006, "On Personal Data"; the processing includes performance of the following actions (operations) or set of actions (operations) performed with or without automation tools: collection, recording, systematization, accumulation, storage, refining (updating, amending),

retrieval, use, transmission (distribution, provision, access), including cross-border transmission of personal data as well as anonymization, blocking, deletion, and destruction of personal data.

Способ обработки персональных данных: смешанная обработка персональных данных по внутренней сети Оператора и с передачей по сети Интернет.

The method of processing the personal data is mixed processing of the personal data in the Data Processor's intranet with transmission over the internet.

Действия по обработке персональных данных Субъекта могут включать передачу Оператором персональных данных (в том числе трансграничную передачу), следующим третьим лицам:

Actions for processing the Data Subject's personal data may include the Data Processor's transmission (including cross-border transmission) of the personal data to the following third parties:

- 1) **Olympus Europa SE & Co. KG**, HRA 116518, зарегистрированное по адресу: Амсинкштрабсе 63, 20097 Гамбург, Германия;
Olympus Europa SE & Co. KG, HRA 116518, registered at Amsinckstraße 63, 20097 Hamburg, Germany
- 2) **Microsoft Japan Company, Limited, Japan**, 〒108-0075 Токио, Минато Сити, Конан, 2 почтово-адресный индекс—16—3 品川グランドセントラルタワー;
Microsoft Japan Company, Limited, Japan, 〒108-0075 Tokyo, Minato City, Konan 2-16-3 品川グランドセントラルタワー;
- 3) **Rackspace US, INC**, зарегистрированная по адресу 1 Fanatical Pl, City of Windcrest, San Antonio, TX 78218, USA;
Rackspace US, INC, зарегистрированная по адресу 1 Fanatical Pl, City of Windcrest, San Antonio, TX 78218, USA,
- 4) **Ipsos Loyalty GmbH**, зарегистрированная по адресу 20097, Германия, Сахсенштр. 6;
Ipsos Loyalty GmbH, registered at Germany, 20097, Hamburg, Sachsenstr, 6;
- 5) Организациям, оказывающим Оператору услуги по организации маркетинговых и научных исследований лояльности к медицинскому оборудованию OLYMPUS;
Organizations rendering services to the Data Processor for arranging marketing and scientific research of loyalty to OLYMPUS medical equipment
- 6) Организациям, участвующим в организации мероприятий, таким как отели, организации общественного питания, агентства по организации путешествий, агентства по оказанию услуг по регистрации;
Organizations participating in arranging events, such as hotels, catering organizations, travel agencies, and registration agencies
- 7) организациям осуществляющим консалтинговые, юридические, бухгалтерские и аудиторские услуги, а также оказывающие иные услуги для Оператора.
Organizations rendering consulting, legal, accounting, and audit services as well as rendering other services to the Data Processor

Если законом предусмотрена обязанность OLYMPUS публиковать отчетность и раскрывать информацию о сотрудничестве между вами и OLYMPUS органам государственной власти или иным организациям, ваши персональные данные также будут обрабатываться для этой цели. Для получения дополнительной информации о том, как OLYMPUS работает с персональными данными, вы можете в любое время получить доступ к нашему уведомлению о конфиденциальности, доступному на нашем веб-сайте по адресу: <https://www.olympus-europa.com/company/en/privacy-notice/>.

Если законом предусмотрена обязанность OLYMPUS публиковать отчетность и раскрывать информацию о сотрудничестве между вами и OLYMPUS органам государственной власти или иным организациям, ваши персональные данные также будут обрабатываться для этой цели. Для получения дополнительной информации о том, как OLYMPUS работает с персональными данными, вы можете в любое время получить доступ к нашему уведомлению о конфиденциальности, доступному на нашем веб-сайте по адресу: <https://www.olympus-europa.com/company/en/privacy-notice/>.

If there is a legal obligation to report and disclose the cooperation between you and Olympus to local authorities or organizations, your personal data will also be processed for this purpose. For more information about how Olympus works with personal data you may access at all times our privacy notice available on our website under <https://www.olympus-europa.com/company/en/privacy-notice/>.

If there is a legal obligation to report and disclose the cooperation between you and Olympus to local authorities or organizations, your personal data will also be processed for this purpose. For more information about how Olympus works with personal data you may access at all times our privacy notice available on our website under <https://www.olympus-europa.com/company/en/privacy-notice/>.

Детальная информация о наименованиях и регистрационных адресах третьих лиц, которым осуществляется передача данных Субъекта, предоставляется Субъекту персональных данных при запросе с электронной почты: info@olympus-europa.com.

The details of the names and registration addresses of third parties to which the Data Subject's data are transmitted shall be provided to the Data Subject upon request from the email info@olympus-europa.com.

Настоящее согласие распространяет свое действие на вышеуказанных третьих лиц для обработки ими персональных данных в целях, описанных в настоящем согласии, и в том же объеме, что и Оператором (в том числе для выполнения поручения Оператора об обработке персональных данных).

This consent applies to the above third parties for their processing of personal data for the purposes described herein in the same scope as by the Data Processor (including for performing the Data Processor's commission to process the personal data).

Настоящее согласие действует в течение неопределенного срока (до момента отзыва согласия/исчерпания цели дачи согласия) и может быть отозвано Субъектом посредством направления Оператору письменного заявления в произвольной форме.

This consent shall be valid for an indefinite period (until consent is withdrawn/the purpose of the consent is exhausted) and may be withdrawn by the Data Subject by sending a written request in no particular form to the Data Processor.

В случае отзыва Субъектом согласия Оператор обязуется прекратить обработку персональных данных и уничтожить персональные данные в срок, не превышающий 30 (тридцати) дней с даты поступления указанного отзыва за исключением случаев, когда Оператор вправе продолжить обработку персональных данных Субъекта на иных законных основаниях (ч. 2 ст. 9 Федерального закона от 27 июля 2006 года №152-ФЗ «О персональных данных»).

If the Data Subject withdraws consent, the Data Processor undertakes to terminate processing of their personal data and destroy it within a period of no more than 30 (thirty) days from the receipt of the withdrawal, except when the Data Processor has the right to continue processing the Data Subject's personal data on other legal grounds (part 2 of article 9 of Federal Law No. 152-FZ dated July 27, 2006, "On Personal Data").

4. На получение информационной и рекламной рассылки от Оператора *Receiving newsletters and marketing mailings from the Data Processor*

В соответствии с ч.1 ст. 4.4.1 Федерального закона «О связи», я настоящим подтверждаю, что, давая данное согласие, я действую свободно, своей волей и в своем интересе

Pursuant to part 1 of article 4.4.1 of the Federal Law "On Communications," I hereby confirm that in giving this consent I am acting of my own free will and volition and on my own behalf.

*Подпись/Расшифровка подписи
Signature/Print full name*

Согласно пункту 6 статьи 45 Федерального закона "О связи" Субъект (абонент) вправе обратиться к оператору подвижной радиотелефонной связи с требованием о прекращении передачи на его пользовательское оборудование коротких текстовых сообщений с указанием абонентского номера или уникального кода идентификации, которые содержатся в таких сообщениях и от получения которых абонент отказывается, за исключением сообщений, передача которых осуществляется оператором подвижной радиотелефонной связи в соответствии с законодательством Российской Федерации.

Pursuant to clause 6 of article 45 of the Federal Law "On Communications," the Data Subject (subscriber) shall have the right to request that the mobile telephone communications operator terminate delivery of short text messages to their user equipment, specifying the subscriber number or the unique identification code present in such messages that the subscriber rejects, except messages delivered by the mobile telephone communications operator pursuant to the laws of the Russian Federation.

Настоящее согласие действует в течение неопределенного срока (до момента отзыва согласия/исчерпания цели дачи согласия) и может быть отозвано Субъектом посредством направления Оператору письменного заявления в произвольной форме.



This consent shall be valid for an indefinite period (until consent is withdrawn/the purpose of the consent is exhausted) and may be withdrawn by the Data Subject by sending a written request in no particular form to the Data Processor.

Дата подписи: [Укажите дату подписи]
Date signed: